

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

[2013/204999]

26 AOUT 2013. — Accord de coopération entre les administrations fédérales, régionales et communautaires afin d'harmoniser et aligner les initiatives visant à réaliser un e-gouvernement intégré

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, notamment les articles 9 et 92bis, § 1^{er};

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983, notamment l'article 55bis;

Vu l'article 3, § 2, du décret spécial de la Communauté française du 5 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, et vu l'article 4, 1^o, du décret spécial de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'article 3, § 2, du décret de la Région wallonne du 7 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne, et vu l'article 4, 1^o, du décret de la Région wallonne du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'article 3, § 2, du décret de la Commission communautaire française du 8 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Commission communautaire française, et vu l'article 4, 1^o, du décret de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Considérant que les citoyens et les entreprises ont droit à un service public rapide, simple, efficace et transparent, quel que soit le mode de répartition des compétences sur le plan institutionnel entre les Parties au présent accord;

Considérant que les Parties au présent accord prennent des initiatives afin d'introduire un mode de prestation de services adapté en permanence, fondamentalement nouveau et intégré utilisant au maximum les possibilités des nouvelles technologies de l'information et de la communication;

Considérant que les Parties au présent accord visent la réalisation d'un e-gouvernement intégré qui, tant du point de vue de l'utilisateur que du point de vue de l'administration, contribue à accroître la qualité et l'efficacité des services publics tout en bénéficiant d'économies d'échelle;

Considérant que ce sont les raisons pour lesquelles les Parties au présent accord collaborent et veulent poursuivre leur collaboration au sein d'un cadre opérationnel;

L'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral, en la personne du Premier Ministre, du Ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, et du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique et à la Modernisation des Services publics;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST INFORMATIE-EN COMMUNICATIETECHNOLOGIE

[2013/204999]

26 AUGUSTUS 2013. — Samenwerkingsakkoord tussen de federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden voor het harmoniseren en uitlijnen van de initiatieven die de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, inzonderheid de artikelen 9 en 92bis, § 1;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;

Gelet op artikel 3, § 2, van het bijzonder decreet van de Franse Gemeenschap van 5 juli 1993 betreffende de overdracht van de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, en op artikel 4, 1^o, van het bijzonder decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op artikel 3, § 2, van het decreet van het Waalse Gewest van 7 juli 1993 betreffende de overheveling van bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest, en op artikel 4, 1^o, van het decreet van het Waalse Gewest van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op artikel 3, § 2, van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 8 juli 1993 betreffende de overdracht van de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar de Franse Gemeenschapscommissie, en op artikel 4, 1^o, van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Overwegende dat de burgers en de ondernemingen recht hebben op een snelle, eenvoudige, efficiënte en transparante openbare dienstverlening, ongeacht de verdelingswijze van de bevoegdheden op institutioneel niveau tussen de bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen;

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord initiatieven nemen met het oog op de invoering van een fundamenteel nieuwe, geïntegreerde en voortdurend aangepaste manier van dienstverlening, waarbij maximaal gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheden van de nieuwe informatie- en communicatietechnologie;

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen die, zowel vanuit het standpunt van de gebruiker als vanuit het standpunt van de overheid, bijdraagt tot de verhoging van de kwaliteit en de efficiëntie van de openbare dienstverlening en tot het bereiken van schaalvoordelen;

Overwegende dat dit de redenen zijn waarvoor de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord samenwerken en hun samenwerking willen verderzetten binnen een operationeel kader;

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van de Eerste Minister, de Minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken en de Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare Diensten;

La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et du Vice-Ministre-Président et Ministre flamand des Affaires administratives;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président;

La Région flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et du Vice-Ministre-Président et Ministre flamand des Affaires administratives;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et de la Ministre chargée de l'Informatique régionale et communale;

La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne de son Président;

La Commission communautaire française, représentée par son Collège, en la personne de son Président;

Dénommés ci-après les Parties, ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — Objectifs, définitions et champ d'application

Article 1^{er}. Objectif

Le présent accord vise à harmoniser et à aligner les initiatives des différentes Parties (administrations fédérales, régionales et communautaires) afin de réaliser un e-gouvernement intégré.

Art. 2. Définition et champ d'application

Un e-gouvernement intégré est un ensemble d'administrations interconnectées et utilisant les technologies de l'information et de la communication afin de réaliser leurs missions et d'offrir, de manière transparente (à travers les différentes administrations concernées), sécurisée et accessible (depuis différents supports - multicanaux) à tous les types d'utilisateurs :

- des informations;
- la possibilité de procéder à des transactions complètes (de bout en bout ou « end-to-end »);
- la possibilité de recevoir des droits de manière automatique sans avoir à les demander (attribution automatique de droits).

CHAPITRE II. — Principes et composants d'un e-gouvernement intégré

Art. 3. Principes

La réalisation d'un e-gouvernement intégré n'est possible que pour autant que les Parties essaient de réaliser les initiatives et projets d'e-gouvernement propres et communs sur la base des principes suivants :

1. Une offre de services publics électroniques basée sur une démarche centrée sur l'utilisateur et ses besoins (par ex. : les événements de vie ou « life events », les thèmes,...).
2. La collecte unique et la réutilisation maximale de données en utilisant des sources authentiques de données.
3. Une interopérabilité (via un cadre d'interopérabilité) et une prestation maximales.
4. Une réutilisation optimale de certains développements et services d'e-gouvernement offerts par les Parties pour un e-gouvernement intégré.
5. Des accords et un respect complet des règles concernant la protection de la vie privée et la sécurité de l'information à l'aide des cercles de confiance.
6. Une collaboration constructive et des accords clairs entre les intégrateurs de services existants et futurs.

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en van de Vice-Minister-President en Vlaams minister van Bestuurszaken;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en de Vice-Minister-President en Vlaams minister van Bestuurszaken;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en de Minister belast met Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van diens Voorzitter;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar College, in de persoon van diens Voorzitter;

Hierna genoemd de Partijen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — Doelstellingen, definities en toepassingsgebied

Artikel 1. Doelstelling

Het huidige akkoord beoogt het harmoniseren en uitlijnen van de initiatieven van de verschillende Partijen (federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden) met het oog op de realisatie van een geïntegreerd e-government.

Art. 2. Definitie en toepassingsgebied

Een geïntegreerd e-government is een geheel van met elkaar verbonden administraties die gebruik maken van de informatie- en communicatietechnologieën om hun opdrachten te realiseren en op een transparante (via de verschillende betrokken administraties), veilige en toegankelijke (met behulp van verschillende dragers - multikanalen) manier aan alle type gebruikers het volgende aan te bieden :

- informatie;
- de mogelijkheid om volledige transacties uit te voeren (eind tot eind of "end-to-end");
- de mogelijkheid om automatisch rechten te ontvangen zonder ze te moeten aanvragen (automatische toewijzing van rechten).

HOOFDSTUK II. — Principes en bouwstenen van een geïntegreerde e-government

Art. 3. Principes

De verwezenlijking van een geïntegreerd e-government is slechts mogelijk voor zover de Partijen de eigen en gezamenlijke e-governmentinitiatieven en -projecten op grond van de volgende principes trachten te realiseren :

1. Een aanbod van elektronische overheidsdiensten op basis van een aanpak die afgestemd is op de gebruiker en zijn behoeften (bv. de levensgebeurtenissen of "life events", de thema's enz.).
2. Het eenmalig verzamelen en maximaal hergebruiken van gegevens door gebruik te maken van authentieke gegevensbronnen.
3. Een maximale interoperabiliteit (via een interoperabiliteitskader) en prestatie.
4. Een optimaal hergebruik van bepaalde door de Partijen aangeboden e-governmentontwikkelingen en -diensten voor een geïntegreerd e-government.
5. Afspraken rond en volledige naleving van de regels betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de beveiliging van informatie met behulp van cirkels van vertrouwen.
6. Constructieve samenwerking en duidelijke afspraken tussen de bestaande en toekomstige dienstenintegratoren.

Art. 4. Composants fondamentaux

Les Parties reconnaissent qu'un certain nombre de composants fondamentaux sont nécessaires à la réalisation d'un e-gouvernement intégré.

Ces composants visent à rendre possibles (liste non exhaustive) :

- l'identification et l'authentification des usagers;
- la gestion de mandats;
- la signature électronique de documents;
- la mise à disposition et l'échange électroniques de documents;
- l'accès intégré et coordonné à des sources authentiques;
- la réalisation, à distance, de formalités administratives;
- la recherche transparente d'informations et de services.

CHAPITRE III. — *Organisation de la coopération***Art. 5. Actions communes**

Afin d'atteindre l'objectif visé à l'article 1^{er} et la réalisation des composants visés à l'article 4, les Parties s'engagent, dans le respect des compétences propres à chacune, à :

1. favoriser la collaboration et la concertation entre elles en :

- encourageant l'échange de meilleures pratiques, de méthodes et d'expériences;
- mettant à disposition des autres les résultats d'études et recherches d'initiatives en matière d'e-gouvernement;
- mettant à disposition les informations et la documentation dont elles disposent concernant les développements et services d'e-gouvernement ainsi que les composants fondamentaux qu'elles ont mis en place;
- améliorant et renforçant la collaboration lors du traitement des questions d'e-gouvernement dans les institutions internationales telles que l'UE et l'OCDE;

2. coordonner, dans la mesure du possible, leurs projets d'e-gouvernement et lancer des initiatives communes dans ces domaines;

3. collaborer de manière constructive à la réalisation des projets d'e-gouvernement et des composants fondamentaux émanant de l'une des Parties signataires, s'il y a lieu;

4. continuer à soutenir les initiatives actuelles, telles que le BELGIF (BELgian Government Interoperability Framework) dans le domaine de l'utilisation des standards communs et l'Open Data dans le domaine des données publiques;

5. prendre part au comité de concertation pour les intégrateurs de services, prévu dans la loi du 15 août 2012 relative à la création et à l'organisation d'un intégrateur de services fédéral.

Art. 6. Dialogue avec les pouvoirs locaux

§ 1^{er}. Les Parties reconnaissent l'importance d'une coopération optimale avec les pouvoirs locaux. Dès lors, elles s'efforceront d'organiser avec eux un dialogue permanent, une concertation structurelle et une coopération effective.

§ 2. Les Parties organiseront au moins deux fois par an une réunion avec les responsables des pouvoirs locaux.

Art. 4. Fundamentele componenten

De Partijen erkennen dat een aantal fundamentele componenten nodig zijn om een geïntegreerd e-government te verwezenlijken.

Deze componenten hebben tot doel het volgende mogelijk te maken (niet-exhaustieve lijst) :

- het identificeren en authenticeren van de gebruikers;
- het beheer van mandaten;
- het elektronisch ondertekenen van documenten;
- het elektronisch ter beschikking stellen en uitwisselen van documenten;
- de geïntegreerde en gecoördineerde toegang tot authentieke bronnen;
- het op afstand verwezenlijken van administratieve formaliteiten;
- de transparante opzoeking van informatie en diensten.

HOOFDSTUK III. — *Organisatie van de samenwerking***Art. 5. Gemeenschappelijke acties**

Om de in artikel 1 beoogde doelstelling en de realisatie van de in artikel 4 beoogde componenten te bereiken, verbinden de Partijen zich ertoe om, volgens eenieders specifieke bevoegdheden :

1. de onderlinge samenwerking en het overleg te bevorderen door :

- de uitwisseling van "best practices", methodes en ervaringen te bevorderen;
- de resultaten van studies en onderzoeken van initiatieven betreffende e-government ter beschikking te stellen van anderen;
- informatie en documentatie ter beschikking te stellen die ze bezitten en die betrekking heeft op de door hen opgezette e-governmentontwikkelingen, e-governmentdiensten en fundamentele componenten;
- de samenwerking bij de behandeling van vragen rond e-government in internationale instellingen zoals de EU en de OESO te verbeteren en te versterken;

2. in de mate van het mogelijke hun e-governmentprojecten te coördineren en gemeenschappelijke initiatieven te lanceren op dit vlak;

3. constructief samen te werken aan de realisatie van e-governmentprojecten en van fundamentele componenten afkomstig van een van de ondertekenende Partijen, indien dit nodig wordt geacht;

4. de actuele initiatieven zoals BELGIF (BELgian Government Interoperability Framework) op vlak van het gebruik van gemeenschappelijke standaarden en Open Data betreffende de publieke gegevens, te blijven ondersteunen;

4. deel te nemen aan het overlegcomité voor de dienstenintegratoren, voorzien in de wet van 15 augustus 2012 houdende oprichting en organisatie van een federale dienstenintegrator.

Art. 6. Dialoog met de lokale besturen

§ 1. De Partijen erkennen het belang van een optimale samenwerking met de lokale besturen. De Partijen zullen er daarom naar streven om met hen een permanente dialoog, structureel overleg en een effectieve samenwerking te organiseren.

§ 2. De Partijen zullen ten minste twee keer per jaar een vergadering organiseren met de verantwoordelijken van de lokale besturen.

CHAPITRE IV. — *Rôles et responsabilités***Art. 7. Rôles et responsabilités**

§ 1. Les Parties ont, chacune dans le cadre de leurs compétences, l'intention de prendre les mesures nécessaires et de dégager les moyens en vue de la réalisation de l'objectif visé à l'article 1^{er} et en vue de la réalisation des actions énumérées à l'article 5.

§ 2. En particulier, les Parties, chacune au sein de leur niveau de compétences propre, pourront conclure des accords nécessaires avec d'autres services et institutions qui sont directement impliqués dans le cadre d'une ou de plusieurs des actions énumérées à l'article 5.

§ 3. Chaque Partie reste, à l'égard de son niveau de compétences propre, exclusivement responsable pour :

- fixer les priorités concernant les développements et services et définir ces derniers;
- déterminer l'offre de développements et services réutilisables ou non;
- fixer les conditions éventuelles pour la réutilisation de développements et services par une autre Partie;
- prendre en charge les coûts pour le respect de ses engagements dans le cadre du présent accord de coopération.

CHAPITRE V. — *Direction et fonctionnement***Art. 8. Comité stratégique**

§ 1. Il est créé un comité stratégique composé d'un ou plusieurs représentant(s) de chaque Partie concernée.

§ 2. La présidence de ce comité stratégique est assurée alternativement par l'une des Parties pour une durée de douze mois. L'alternance est à convenir par les Parties.

§ 3. Le secrétariat est assuré de manière permanente par le SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict).

§ 4. Le comité stratégique se réunit au moins deux fois par an à l'initiative de la présidence ou à chaque fois que le requiert l'une des Parties concernées par le présent accord de coopération.

§ 5. Le comité stratégique veille à la bonne exécution du présent accord de coopération et délibère le cas échéant sur les propositions d'adaptation de cet accord.

Art. 9. Groupes de travail techniques

En vue de la réalisation de l'objectif décrit à l'article 1^{er}, et compte tenu des principes fixés, les Parties peuvent créer des groupes de travail techniques.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales***Article 10. Litiges**

Les dispositions de l'art. 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en matière de règlement des litiges s'appliquent au présent accord de coopération.

La juridiction est composée d'un président et d'un membre désigné par chaque Partie à l'accord de coopération.

Le membre désigné par chacune des Parties au présent accord de coopération est nommé par le Gouvernement respectif. Le président doit être un magistrat effectif, honoraire ou émérite de l'ordre judiciaire et être coopté par les membres désignés par les Parties. Les frais de fonctionnement de la juridiction, la rémunération du président et des membres, et les frais d'expertise ou d'enquête ordonnée par le tribunal sont supportés par les parties au litige, à parts égales.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent accord de coopération est publié au *Moniteur belge* dans les trois langues nationales.

A l'égard des Parties, il entre en vigueur après approbation par tous les gouvernements concernés et après signature par toutes les Parties.

HOOFDSTUK IV. — *Rollen en verantwoordelijkheden***Art. 7. Rollen en verantwoordelijkheden**

§ 1. De Partijen hebben, elk binnen hun bevoegdheid, de intentie om de nodige maatregelen te treffen en middelen vrij te maken met het oog op de realisatie van de in artikel 1 bedoelde doelstelling en met het oog op de realisatie van de in artikel 5 opgesomde acties.

§ 2. In het bijzonder zullen de Partijen, elk binnen hun eigen bevoegdheidsniveau, noodzakelijke akkoorden kunnen afsluiten met andere diensten en instellingen die, in het kader van één of meerdere van de in artikel 5 opgesomde acties, rechtstreeks betrokken zijn.

§ 3. Elke Partij blijft ten aanzien van zijn eigen bevoegdheidsniveau uitsluitend verantwoordelijk voor :

- het vastleggen van prioriteiten met betrekking tot ontwikkelingen en diensten en het definiëren van deze laatste;
- het bepalen van het aanbod van al dan niet herbruikbare ontwikkelingen en diensten;
- het vastleggen van de eventuele voorwaarden voor het hergebruik van ontwikkelingen en diensten door een andere Partij;
- het dragen van de kosten voor het naleven van haar engagementen in het kader van dit samenwerkingsakkoord.

HOOFDSTUK V. — *Bestuur en werking***Art. 8. Strategisch comité**

§ 1. Er wordt een strategisch comité opgericht dat is samengesteld uit een of meerdere vertegenwoordiger(s) van elke betrokken Partij.

§ 2. Het voorzitterschap van dit strategisch comité wordt om de twaalf maanden afwisselend waargenomen door één van de Partijen. De beurtrol dient tussen de Partijen te worden afgesproken.

§ 3. Het secretariaat wordt op permanente wijze door de FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) verzekerd.

§ 4. Het strategisch comité wordt minstens twee keer per jaar bijengeroepen op initiatief van het voorzitterschap of telkens wanneer één van de bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen daarom verzoekt.

§ 5. Het strategisch comité waakt over de goede uitvoering van dit samenwerkingsakkoord en beraadslaagt in voorkomend geval over de voorstellen tot aanpassing van dit akkoord.

Art. 9. Technische werkgroepen

Met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 1 omschreven doelstelling en rekening houdend met de vastgestelde principes kunnen de Partijen technische werkgroepen oprichten.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen***Artikel 10. Geschillen**

De bepalingen van art. 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzake geschillenbeslechting zijn van toepassing op dit samenwerkingsakkoord.

Het rechtscollege wordt samengesteld uit een voorzitter en een lid dat aangewezen is door elke bij het samenwerkingsakkoord betrokken Partij.

Het lid aangewezen door elk van de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord wordt aangeduid door de respectieve Regering. De voorzitter moet een magistraat zijn die nog in dienst is, een eremagistraat of een emeritus magistraat zijn van de rechterlijke orde en dient gecoöpteerd te worden door de Partijen aangewezen leden. De werkingskosten van het rechtscollege, de vergoeding van de voorzitter en de leden alsook de expertisecosten of de kosten voor het door het gerecht bevolen onderzoek worden gelijkmatig tussen de bij het geschil betrokken Partijen verdeeld.

Artikel 11. Inwerkingtreding

Dit samenwerkingsakkoord wordt in de drie landstalen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Ten opzichte van de Partijen treedt het in werking na goedkeuring door al de betrokken regeringen en na ondertekening door alle Partijen.

Art. 12. Durée

L'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée. Il fera l'objet d'une évaluation par le comité stratégique tous les trois ans, période à l'issue de laquelle chacune des Parties peut mettre fin à sa participation à l'accord de coopération dans les deux mois qui suivent l'évaluation.

Fait à Bruxelles, le 26 août 2013, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour l'Etat fédéral :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Ministre des Finances chargé de la Fonction publique,
K. GEENS

Le Secrétaire d'Etat à la Fonction publique
et à la Modernisation des Services publics,
H. BOGAERT

Pour la Communauté flamande et la Région flamande :

Le Ministre-Président,
K. PEETERS

Le Vice-Ministre-Président et Ministre des Affaires administratives, de la Gouvernance publique, de l'Intégration civique, du Tourisme et de la Périphérie flamande de Bruxelles,

G. BOURGEOIS

Pour la Communauté française et la Région wallonne :

Le Ministre-Président
R. DEMOTTE

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
K.-H. LAMBERTZ

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,
R. VERVOORT

La Ministre chargée des Travaux publics, des Transports, de l'Informatique régionale et communale et du Port de Bruxelles,

Mme B.GROUWELS

Le Président du Collège réuni
de la Commission communautaire commune,
R.VERVOORT

Le Président du Collège de la Commission communautaire française,

C. DOULKERIDIS

Art. 12. Duur

Het samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur afgesloten. Om de drie jaar gebeurt er een evaluatie door het strategisch comité waarna elk van de Partijen, binnen de twee maanden die volgen op de evaluatie, haar deelname aan het samenwerkingsakkoord kan beëindigen binnen de twee maanden die volgen op de evaluatie.

Gedaan te Brussel, op 26 augustus 2013, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de Federale Staat :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken,
K. GEENS

De Staatssecretaris voor Ambtenarenzaken
en Modernisering van de Openbare Diensten,
H. BOGAERT

Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest :

De Minister-President,
K. PEETERS

De Viceminister-president en minister van Bestuurszaken,
Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand,

G. BOURGEOIS

Voor de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest :

De Minister-President
R. DEMOTTE

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
K.-H. LAMBERTZ

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-President,
R. VERVOORT

De Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Gewestelijke en Gemeentelijke Informatica en de Haven van Brussel,

Mevr. B. GROUWELS

De Voorzitter van het Verenigd College
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
R.VERVOORT

De Voorzitter van het College
van de Franse Gemeenschapscommissie,
C. DOULKERIDIS

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INFORMATIONS- UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIE**

[2013/204999]

26. AUGUST 2013 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen den föderalen, regionalen und gemeinschaftlichen Behörden zur Harmonisierung und Ausrichtung von Initiativen für ein integriertes e-Government

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993, insbesondere der Artikel 9 und 92bis § 1;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 55bis;

Aufgrund von Artikel 3 § 2 des Sonderdekrets der Französischen Gemeinschaft vom 5. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaftskommission sowie von Artikel 4 Nummer 1 des Sonderdekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaftskommission;

Aufgrund von Artikel 3 § 2 des Dekrets der Wallonischen Region vom 7. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region sowie von Artikel 4 Nummer 1 des Dekrets der Wallonischen Region vom 22. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaftskommission;

Aufgrund von Artikel 3 § 2 des Dekrets der Französischen Gemeinschaftskommission vom 8. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Französische Gemeinschaftskommission sowie von Artikel 4 Nummer 1 des Dekrets der Französischen Gemeinschaftskommission vom 22. Juli 1993 zur Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaftskommission;

In der Erwägung, dass die Bürger und Unternehmen ein Anrecht auf einen schnellen, einfachen, effizienten und transparenten öffentlichen Dienst haben, ungeachtet der Art der institutionellen Verteilung der Befugnisse zwischen den Parteien der vorliegenden Vereinbarung;

In der Erwägung, dass die Parteien des vorliegenden Abkommens Initiativen zur Förderung einer grundlegend neuen, integrierten und kontinuierlich angepassten Art der Dienstleistung unter maximaler Nutzung der Möglichkeiten der neuen Informations- und Kommunikationstechnologie ergreifen;

In der Erwägung, dass die Parteien des vorliegenden Abkommens die Einrichtung eines integrierten e-Governments beabsichtigen, das sowohl aus Sicht der Benutzer als auch aus Sicht des Staates zu einer Verbesserung der Qualität und der Effizienz des öffentlichen Dienstes und zur Erzielung von größenbedingten Kostenvorteilen beiträgt;

In der Erwägung, dass die Parteien des vorliegenden Abkommens aus diesen Gründen zusammenarbeiten und ihre Kooperation in einem operationellen Rahmen fortsetzen möchten.

Zwischen dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderale Regierung, in der Person des Premierministers, des Ministers für Finanzen, mit dem Öffentlichen Dienst beauftragt, und des Staatssekretärs für die Öffentliche Verwaltung und die Modernisierung des Öffentlichen Dienstes;

Der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Gemeinschaftsregierung, in der Person des Ministerpräsidenten, des stellvertretenden Ministerpräsidenten und flämischen Ministers zuständig für Verwaltungsangelegenheiten;

Der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch die Französische Gemeinschaftsregierung in der Person des Ministerpräsidenten;

Der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch die Deutschsprachige Gemeinschaftsregierung, in der Person des Ministerpräsidenten;

Der Flämischen Region, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des stellvertretenden Ministerpräsidenten und flämischen Ministers zuständig für Verwaltungsangelegenheiten;

Der Wallonischen Region, vertreten durch die Wallonische Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten;

Der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, in der Person des Ministerpräsidenten und der Ministerin beauftragt mit der Regionalen und Kommunalen Informatik;

Der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, in der Person des Präsidenten;

Der Französischen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission, in der Person des Präsidenten;

im Folgenden bezeichnet als "die Parteien", wird Folgendes vereinbart:

KAPITEL I — Zielsetzungen, Begriffsbestimmungen und Geltungsbereich

Art. 1 Zielsetzung

Ziel des vorliegenden Abkommens ist die Harmonisierung und Ausrichtung der Initiativen der einzelnen Parteien (föderale, regionale und gemeinschaftliche Behörden) für ein integriertes e-Government.

Art. 2 Begriffsbestimmung und Geltungsbereich

Integriertes e-Government ist eine Gesamtheit miteinander verbundener Behörden, die die Informations- und Kommunikationstechnologie nutzen, um ihre Aufgaben zu erfüllen und allen Kategorien von Benutzern transparent (über die verschiedenen Behörden), sicher und barrierefrei (mit verschiedenen Trägern - Multikanälen) Folgendes anzubieten:

- Informationen;
- die Möglichkeit, Vorgänge vollständig abzuwickeln (von Anfang bis Ende oder "end-to-end");
- die Möglichkeit, Rechte automatisch zu bekommen, ohne sie beantragen zu müssen (automatische Zuweisung von Rechten).

KAPITEL II — Grundsätze und Komponenten des integrierten e-Governments

Art. 3 Grundsätze

Die Bereitstellung eines integrierten e-Governments ist nur möglich, wenn sich die Parteien bemühen, die eigenen und gemeinsamen e-Government-Initiativen und -Projekte nach folgenden Grundsätzen auszuführen:

1. Angebot elektronischer öffentlicher Dienste nach einem Ansatz, der auf die Benutzer und ihre Bedürfnisse abgestimmt ist (z. B. Lebensereignisse oder "life events", Themen etc.)
2. Einmalige Erhebung und maximale Wiederverwendung von Daten durch die Nutzung authentischer Datenquellen
3. Maximale Interoperabilität (über Rahmenvorgaben zur Interoperabilität) und Leistung
4. Optimale Wiederverwendung bestimmter von den Parteien angebotener e-Government-Entwicklungen und -Dienste für ein integriertes e-Government
5. Absprachen zu Datenschutzvorgaben und Datensicherheit und deren umfassende Einhaltung mit Hilfe von Vertrauenskreisen
6. Konstruktive Zusammenarbeit und klare Absprachen zwischen bestehenden und künftigen Dienstintegratoren

Art. 4 Grundlegende Komponenten

Die Parteien erkennen an, dass für das Erreichen eines integrierten e-Governments bestimmte grundlegende Komponenten erforderlich sind.

Mit diesen Komponenten soll Folgendes ermöglicht werden (Aufzählung nicht erschöpfend):

- Identifizierung und Authentifizierung der Benutzer;
- Verwaltung von Mandaten;
- Elektronische Signatur von Dokumenten;
- Elektronische Bereitstellung und elektronischer Austausch von Dokumenten;
- Integrierter und koordinierter Zugang zu authentischen Quellen;
- Erledigung von Behördenformalitäten im Datenfernverkehr;
- Transparente Informations- und Dienstrecherche.

KAPITEL III — *Organisation der Zusammenarbeit***Art. 5 Gemeinsame Aktionen**

Zur Erreichung der in Artikel 1 formulierten Zielsetzung und zur Realisierung der in Artikel 4 genannten Komponenten verpflichten sich die Parteien entsprechend ihrer jeweiligen Zuständigkeiten:

1. zur Förderung der Zusammenarbeit und Abstimmung durch:
 - Förderung des Austauschs der besten Praktiken, Methoden und Erfahrungen;
 - Bereitstellung der Ergebnisse von Studien und Untersuchungen der Initiativen zu e-Government;
 - Bereitstellung der in ihrem Besitz befindlichen Information und Dokumentation zu den eigenen e-Government-Entwicklungen, e-Government-Diensten und grundlegenden Komponenten;
 - Verbesserung und Stärkung der Zusammenarbeit bei der Behandlung von Fragen zum e-Government in internationalen Institutionen wie der EU und der OECD;
2. zur Koordinierung der jeweiligen e-Government-Projekte und Ausarbeitung gemeinsamer Initiativen in diesen Bereichen, soweit dies möglich ist;
3. ggf. zur konstruktiven Zusammenarbeit bei der Realisierung der e-Government-Projekte und grundlegenden Komponenten einer der unterzeichnenden Parteien;
4. zur weiteren Unterstützung aktueller Initiativen wie BELGIF (BELgian Government Interoperability Framework) im Bereich der Verwendung gemeinsamer Standards und der Open Data für öffentliche Daten;
5. zur Teilnahme am Konzertierungsausschuss für Dienstintegratoren im Sinne des Gesetzes vom 15. August 2012 zur Einrichtung und Organisation eines föderalen Dienstintegrators.

Art. 6 Dialog mit den lokalen Behörden

§ 1. Die Parteien erkennen die Bedeutung einer optimalen Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden an. Die Parteien streben deshalb einen ständigen Dialog, eine strukturelle Konzertierung und eine effektive Zusammenarbeit mit ihnen an.

§ 2. Die Parteien organisieren mindestens zwei Mal pro Jahr ein Treffen mit den Verantwortlichen der lokalen Behörden.

KAPITEL IV — *Rollen und Zuständigkeiten***Art. 7 Rollen und Zuständigkeiten**

§ 1. Die Parteien beabsichtigen, im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeit die Maßnahmen zu ergreifen und die Mittel bereitzustellen, die für das Erreichen der in Artikel 1 formulierten Zielsetzung und die Umsetzung der in Artikel 5 genannten Aktionen erforderlich sind.

§ 2. Insbesondere können die Parteien im Rahmen ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs die erforderlichen Vereinbarungen mit anderen Diensten und Institutionen treffen, die im Rahmen einer oder mehrerer der in Artikel 5 aufgezählten Aktionen direkt beteiligt sind.

§ 3. Jede Partei ist bezüglich ihres eigenen Zuständigkeitsbereichs allein verantwortlich für:

- die Festlegung der Prioritäten für Entwicklungen und Dienste und die Definition Letzterer;
- die Festlegung des Angebots von ggf. wiederverwendbaren Entwicklungen und Diensten;
- die Festsetzung etwaiger Bedingungen für die Wiederverwendung von Entwicklungen und Diensten durch eine andere Partei;
- die Übernahme der Kosten für die Einhaltung ihrer Verpflichtungen im Rahmen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

KAPITEL V — *Lenkung und Arbeitsweise***Art. 8 Strategischer Ausschuss**

§ 1. Ein strategischer Ausschuss wird eingesetzt, dem ein oder mehrere Vertreter aller betroffenen Parteien angehören.

§ 2. Eine der Parteien übernimmt abwechselnd den Vorsitz in diesem strategischen Ausschuss für die Dauer von 12 Monaten. Der Wechsel des Vorsitzes muss zwischen den Parteien vereinbart werden.

§ 3. Der FÖD Informations- und Kommunikationstechnologie (Fedict) übernimmt das Sekretariat.

§ 4. Der strategische Ausschuss tritt mindestens zwei Mal pro Jahr auf Initiative des Vorsitzes oder auf Ersuchen einer der an dem vorliegenden Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien zusammen.

§ 5. Der strategische Ausschuss überwacht die korrekte Umsetzung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und berät gegebenenfalls über Vorschläge zu dessen Anpassung.

Art. 9 Facharbeitsgruppen

Zum Erreichen der in Artikel 1 formulierten Zielsetzung sowie unter Berücksichtigung der vereinbarten Grundsätze können die Parteien Facharbeitsgruppen einsetzen.

KAPITEL VI — *Schlussbestimmungen***Art. 10 Streitfälle**

Für das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen gelten die Bestimmungen zur Streitbeilegung in Artikel 92bis § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

Das Rechtsprechungsorgan setzt sich zusammen aus einem Vorsitzenden und einem von jeder Partei des Zusammenarbeitsabkommens bestimmten Mitglied. Das von jeder Partei des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens bestimmte Mitglied wird von der jeweiligen Regierung benannt. Der Vorsitzende muss ein Mitglied des Richterstands, ein Ehrenmitglied des Richterstands oder ein Mitglied des Richterstands außer Dienst sein und wird von den Mitgliedern gemeinsam bestimmt, welche von den Parteien benannt wurden. Die Kosten des Rechtsprechungsorgans, das Honorar des Vorsitzenden und der Mitglieder sowie die Kosten von Sachverständigengutachten und Untersuchungspflichten, die vom Gericht angeordnet werden, werden gleichmäßig auf die am Streit beteiligten Parteien aufgeteilt.

Art. 11 Inkrafttreten

Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird in allen drei Landessprachen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Für die Parteien tritt es nach Zustimmung aller betroffener Regierungen und Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.

Art. 12 Laufzeit

Das Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Alle drei Jahre wird vom strategischen Ausschuss eine Evaluierung vorgenommen, nach der jede der Parteien ihre Teilnahme an dem Zusammenarbeitsabkommen binnen zwei Monaten nach der Evaluierung beenden kann.

Aufgestellt in Brüssel, am 26. August 2013, in französischer, niederländischer und deutscher Sprache
Für den Föderalstaat:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Minister für Finanzen, mit dem Öffentlichen Dienst beauftragt
K. GEENS

Der Staatssekretär für die Öffentliche Verwaltung
und die Modernisierung des Öffentlichen Dienstes
H. BOGAERT

Für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region:

Der Ministerpräsident
K. PEETERS

Der stellvertretende Ministerpräsident und Minister für Verwaltungsangelegenheiten, Lokale Verwaltung,
Zivilintegration, Tourismus und den Vlaamse Rand

G. BOURGEOIS

Für die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region:

Der Ministerpräsident
R. DEMOTTE

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident
K.-H. LAMBERTZ

Für die Region Brüssel-Hauptstadt:

Der Ministerpräsident
R. VERVOORT

Die Ministerin beauftragt mit den Öffentlichen Arbeiten, Transport, der Regionalen
und Kommunalen Informatik und dem Hafen Brüssels

Frau B. GROUWELS

Der Präsident des Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission

R. VERVOORT

Der Präsident des Kollegiums der Französischen Gemeinschaftskommission

C. DOULKERIDIS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00640]

14 DECEMBRE 2012. — Loi améliorant l'approche des abus sexuels et des faits de pédophilie dans une relation d'autorité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 décembre 2012 améliorant l'approche des abus sexuels et des faits de pédophilie dans une relation d'autorité (*Moniteur belge* du 22 avril 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00640]

14 DECEMBER 2012. — Wet tot verbetering van de aanpak van seksueel misbruik en feiten van pedofilie binnen een gezagsrelatie. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 december 2012 tot verbetering van de aanpak van seksueel misbruik en feiten van pedofilie binnen een gezagsrelatie (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00640]

14. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Verbesserung der Bekämpfung von sexuellem Missbrauch und pädophilen Handlungen in einer Autoritätsbeziehung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. Dezember 2012 zur Verbesserung der Bekämpfung von sexuellem Missbrauch und pädophilen Handlungen in einer Autoritätsbeziehung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.